Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr powiedział przenigdy Panie gdyż nigdy zjadłem każde pospolite lub nieczyste |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zaś rzekł: Nie ma mowy,\* Panie, gdyż jeszcze nigdy nie jadłem nic skalanego i nieczystego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piotr powiedział: W żaden sposób, Panie, bo nigdy (nie) zjadłem każde pospolite i nieczyste\*". [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr powiedział przenigdy Panie gdyż nigdy zjadłem każde pospolite lub nieczyste |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr odpowiedział: O tym nie może być mowy, Panie, bo jeszcze nigdy nie jadłem nic skalanego i nieczystego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Piotr odpowiedział: Żadną miarą, Panie, bo nigdy nie jadłem niczego pospolitego lub nieczystego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Piotr rzekł: Żadną miarą, Panie! gdyżem nigdy nie jadł nic pospolitego albo nieczystego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr rzekł: Nie daj tego, Panie: gdyżem nigdy nie jadł nic pospolitego i nieczystego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O nie, Panie! Bo nigdy nie jadłem nic skażonego i nieczystego – odpowiedział Piotr. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piotr zaś rzekł: Przenigdy, Panie, bo jeszcze nigdy nie jadłem nic skalanego i nieczystego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piotr jednak odpowiedział: O nie, Panie! Nigdy jeszcze nie zjadłem nic skalanego i nieczystego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr odpowiedział: „Nie zrobię tego, Panie, gdyż nigdy nie jadłem nic skażonego ani nieczystego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr odpowiedział: „O nie, Panie! Ja nigdy nie zjadłem niczego skażonego ani nieczystego”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr żachnął się: - Nigdy w życiu, Panie! Jeszcze nigdy dotąd nie jadłem niczego skażonego ani nieczystego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr odpowiedział: ʼPanie, za nic w świecie, nigdy bowiem nie jadłem czegoś nieczystego i skażonegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро сказав: Ніколи, Господи, бо ніколи не їв я нічого поганого, нечистого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piotr powiedział: Wcale nie, Panie, gdyż nigdy nie zjadłem niczego powszechnego i nieczystego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Kefa rzekł: "Nie, panie! W żadnym razie! Nigdym nie jadł pokarmu nieczystego ani trefnego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Piotr rzekł: ”Ależ nie, Panie, gdyż nigdy nie zjadłem nic skalanego i nieczystego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nigdy w życiu, Panie! Nigdy nie jadłem żadnych nieczystych stworzeń, bo zabrania tego Prawo Mojżesza! |

1. 1) Nie ma mowy, μηδαμῶς, l. przenigdy, w żadnym razie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 11:1-47</x>; <x>50 14:3-21</x>; <x>330 4:14</x>; <x>340 1:8</x>; <x>510 10:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "bo nigdy nie zjadłem niczego pospolitego i nieczystego". [↑](#footnote-ref-4)